

Prólogo a Concierto y espejo de la vida. Exposición comparativa y relaciones entre más de mil adivinanzas finlandesas, vascas y castellanas

Lo primero que me acude a la memoria al leer este meritorio y original trabajo de Ramón Zulaica es que debo señalar una vez más que ante diferentes manifestaciones de la vida, bien sea que respondan a lo que denominaremos cultura material o a la expresión de una inquietud de orden espiritual, nos encontramos con hechos, conductas y referencias que son nuestros; pero no únicamente nuestros.

El yugo cornal es vasco, y lo cito a guisa de ejemplo, mas no vasco exclusivamente, así como la talla que embellece la pieza más representativa de nuestro mobiliario como es el arcón o *kutxa* es nuestro; pero no solamente nuestro, puesto que el mismo ornato a base de dibujos geométricos lo podemos contemplar en trabajos cuya paternidad la tenemos, según Alfredo Baeschlín, en artesanos de Escandinavia, Austria y Suiza, así como muy al interior de los países balcánicos. En igual sentido nos explayaríamos en el campo de la leyenda y en el de la representación mitológica.

La obra de Ramón Zulaica, que en prueba de la mejor amistad me invita a pergeñar estas líneas, es un exponente indubitado de lo que acabo de apuntar, que muchas adivinanzas son patrimonio común de diferentes pueblos.

En el empeño de Zulaica encuentro cierta analogía, aproximación o parentesco, y esto lo subrayo, con una recopilación paremiológica.

Los dos, el refrán y la adivinanza abrevan en la misma fuente, que es el ingenio, cuentan con similar desarrollo, que arranca en gran parte de una cultura medieval, que sabemos es la más rural de todas, y siguen parecida andadura hacia el arrumbado paulatino impuesto por el desasosiego que trae consigo la vida de nuestros días. Creo pertinente agregar aquí los entretenimientos comprendidos bajo la denominación genérica de juegos infantiles, donde no faltan los ejercicios de adivinanza, como es el de *Zer dela pentsatu* o *Piensa lo que es*. En este juego, uno de los participantes, a quien le había correspondido en suerte, describía, con la mayor originalidad posible, las características de un objeto que se hallaba a la vista de todos.

El primer acertante ponía la adivinanza siguiente.

La paremiología, en gran parte resultado del espíritu observador del hombre, se presta a menudo a la contradicción, puesto que contradictoria es con frecuencia la realidad de la vida. En el refrán nos limitamos a ser meros receptores, mientras que el acertijo nos ofrece la oportunidad de agilitar y aguzar el ingenio.

El refrán es sentencioso, conciso y claro, nos habla en concreto, la adivinanza, empero, por su misma razón de ser es descriptiva dentro de la expresión en abstracto.

Se dan casos de refrán/adivinanza, como es el que reza *Al freir será el reir y al pagar será el llorar* (La sartén. Compró una sartén sin reparar que tenía un agujero; mas pagó en moneda falsa), recogido del *Refranero Alavés* de Gerardo López de Gereñu (padre), y al que llaman *Tamboril de casa ajena*, comentario que recibe el que en casa es serio y reservado, y fuera de ella, alegre y divertido, y que lo conozco en el *Vocabulario Navarro* de José María Iribarren.

Pero he de notar que en trabajos de esta o similar naturaleza es usual que el refrán y la adivinanza formen un cuerpo, como lo hacen, pongo por caso, en el *Refranero General Ideológico Español* de Luis Martínez Kleiser.

R. Zulaica nos dice que su empeño parte de las adivinanzas que Resurrección María de Azkue facilita en el tomo tercero de su *Euskalerraren Jakintza*, y mentado Azkue, al acertijo que éste recoge acerca del carro *Bizia tiraka, ilara negarrez* (tirando el vivo, el muerto llora), añadiré el proverbio que lo tengo escuchado en Berastegi: *Idiak miñ eta gurdiak negar* (Dolor el buey y llora el carro).

Ramón Zulaica, integrado por matrimonio con Finlandia, es un privilegiado concededor de este País, cualidad precisa para llevar a cabo su ingente labor.

Concierto y espejo de la vida. Exposición comparativa y relaciones entre más de mil adivinanzas finlandesas, vascas y castellanas, que así se intitula el estudio de R. Zulaica, es el feliz resultado de una dilatada dedicación metódica, dentro de la rigurosidad que exige toda obra bien hecha.



Prólogo / Juan Garmendia Larrañaga. - En : "Concierto y espejo de la vida. Exposición comparativa y relaciones entre más de mil adivinanzas finlandesas, vascas y castellanas" / Ramón Zulaica. *Cuadernos de Sección. Hizkuntza eta Literatura*. - Donostia : Eusko Ikaskuntza. - Nº 13 (1995), p. 181-182